

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ENFOCADA AL SECTOR HOSTELERO
EN LOS ESTUDIOS SUPERIORES MARROQUÍES

Karim Hassna

Universidad Hassan II

ABSTRACT

Teaching of Spanish for specific purposes (hostelry) in Moroccan higher education

This article talk about the objectives and the methodology used teaching Spanish for specific purposes, specifically the hostelry in Moroccan higher education.

KEYWORDS: Spanish for specific purposes, Spanish hotelier, Translation and Spanish hotelier, Objectives and methodology used teaching Spanish for specific purposes

RESUMEN

En este artículo conoceremos los objetivosseñidos a la hora de dar clase de español con fines específicos, así como, la metodología usada en la enseñanza del español particularmente el español hotelero en la enseñanza superior marroquí. También trataremos la importancia de la traducción en el aula ELE y su impacto sobre el aprendizaje de nuestro alumnado.

PALABRAS CLAVE: Español con fines específicos, Español hotelero, Traducción y el español de hostelería, Objetivos y metodología de enseñanza del español EFE

Fecha de recepción: 10/03/2019

Fecha de revisión:21/04/2019

Fecha de aceptación: 28/04/2019

Páginas: 295-300

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo solo trataré dos aspectos importantes que ayudan a impartir esta asignatura para los estudiantes de la carrera de turismo en Marruecos: en primer lugar, definiremos los objetivos que intentamos alcanzar enseñando el español hotelero y de turismo; luego dedicaremos un apartado donde hablaremos de la metodología adoptada a la hora de realizar la labor de la enseñanza del español con fines específicos. Al final destacaremos la traducción como herramienta en la enseñanza del español con fines específicos.

2. LOS OBJETOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL HOTELERO

Para la realización de cualquier tarea siempre es importante fijar los objetivos que pretendemos alcanzar con dicha labor, en esta materia tampoco no es una excepción.

Ceñir los objetivos ayuda también a evaluar los estudiantes a final del curso, son de algún modo, una unidad de medida que da cuenta de los resultados requeridos, sin unos criterios establecidos de antemano, no podemos controlar el proceso de aprendizaje y, por tanto, no podremos llegar a establecer si los objetivos propuestos se han cumplido o no.

Los objetivos ofertados al principio del curso podrían ser modificados según la necesidad del alumnado, del mismo modo, deben de ser realistas y sobre todo coherentes.

Según Piaget (2001: 164), «el principal objetivo de la educación es crear personas capaces de hacer cosas nuevas, no simplemente repetir lo que otras generaciones han hecho. El segundo objetivo de la educación es formar mentes críticas, con capacidad de verificación, que no aceptan sin más todo lo que se les da».

Nuestros objetivos principales de las clases que imparto para estudiantes en hostelería son:

- Que los estudiantes se defiendan bien en español en situaciones reales, sobre todo en el ámbito profesional (como entrevista de trabajo, reunión o llamada telefónica).
- Que se interesen por la asignatura, es un reto diario dado el desinterés del alumnado, también el cansancio debido al número de horas diarias de clase o la variedad de las asignaturas incluso las de los idiomas, ya que nuestros estudiantes aparte de las asignaturas relacionadas con la carrera tienen todo un módulo de lenguas (español, alemán, inglés, etc.) sin olvidar las lenguas optativas como (ruso, japonés, chino, etc.).

Estos dos importantes aspectos nos llevan a un objetivo principal que es lograr que el nivel de los estudiantes mejore año tras año.

La implantación de dicha asignatura está motivada por la exigencia del mercado laboral marroquí actual de unos conocimientos mínimos de español, dada la cercanía geográfica entre Marruecos España y el número importante que recibe Marruecos de turistas de habla hispanica. A la hora de contratar, casi todos los hoteles en Marruecos exigen un cierto conocimiento de la lengua española. Sin olvidar el crecimiento económico entre Marruecos y España.

El siguiente gráfico destaca la importancia del intercambio económico hispano-marroquí (caso de Andalucía) y su evolución:

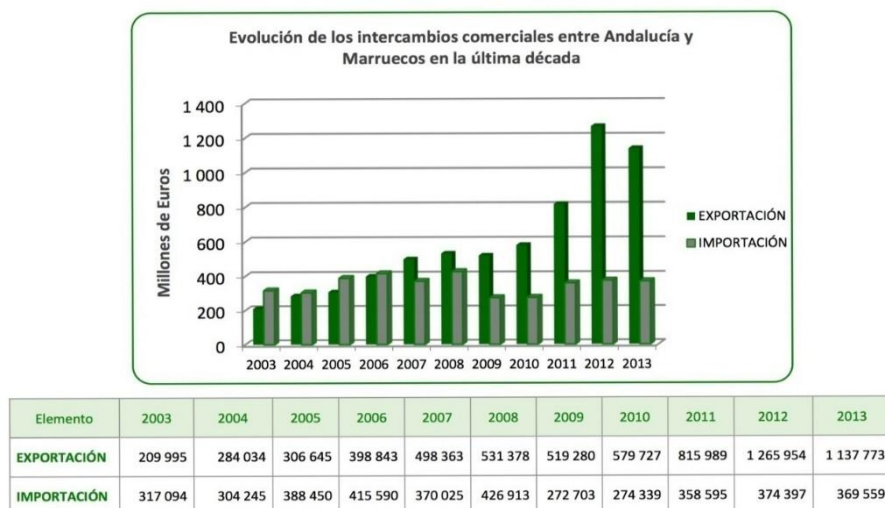


Figura 1. Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT) y elaboración EXTENDA.

Sabemos todos que en el contexto económico actual Marruecos es un país abierto internacionalmente, sobre todo en la última década, de hecho desde el año 2013, España es el primer proveedor y segundo mercado de Marruecos según la fuente: OFFICE DES CHANGES (www.oc.gov.ma) y elaboración EXTENDA MARRUECOS, con lo cual había que añadir una orientación profesional especificada dentro de los estudios de comercio y gestión en las universidades marroquíes para acaparar las necesidades del mercado actual.

3. LA METODOLOGÍA

La metodología adoptada en el caso de las clases del español hotelero en la enseñanza superior marroquí sea en la formación profesional o en los estudios universitarios es una metodología mixta, en la que junto al manejo de material pedagógico (con objetivo de fomentar los conocimientos lingüísticos y de la lengua en sí), orientemos nuestra labor docente hacia el mundo profesional (mediante simulaciones reales que provengan del mundo laboral), utilizando las siguientes tareas:

- La comprensión lectora de textos técnicos, su finalidad es crear una infraestructura lingüística en el alumnado, permite un primer acercamiento a la competencia comunicativa. Las habilidades que adquirirán mediante esta actividad es desarrollar el reconocimiento y jerarquización de ideas, la elaboración de resúmenes, el análisis de la información del texto y la relación con sus conocimientos previos, la formulación de hipótesis, la emisión de opiniones, la relación texto e imagen. Normalmente los textos están elegidos en función de la necesidad del alumnado o por orden lógico de temas.

- La expresión escrita: para la realización de esta actividad, solemos hacer redacciones relacionadas con el mundo de los negocios y como material de soporte contamos sobre textos de actualidad o proyección de películas, corto metrajes o programas de la televisión española (TV1/TV2). Este tipo de actividad ayuda de manera fructífera a fomentar el enfoque comunicativo y expresivo en los estudiantes además del uso de técnicas de redacción

- La expresión oral en usos académicos, es fundamental para facilitar la adquisición de una lengua extranjera. Para ello, ofrecemos las siguientes actividades:

1. Ejercicios de pronunciación basándonos sobre el método audio-oral, como material acudimos a videos o audios de manuales especializados en el español de los negocios o simplemente sacados por internet directamente.

2. Juegos de rol o simulaciones: ayudan a adquirir habilidades comunicativas; de hecho, son muy apreciados por los estudiantes ya que se sienten cómodos y motivados con esta actividad y también cercanos a la vida laboral real.

3. Presentaciones orales en clase, en grupo o individuales preparan a los estudiantes a largo del curso a enfrentar el mundo laboral posteriormente, las ponencias y las exposiciones es una manera que permite al alumnado a aprender de manera creativa y lúdica por el mero hecho de implicarse personalmente y buscar la información por sí mismo. Consideramos que la creatividad y el interés son imprescindibles en el proceso del aprendizaje.

4. Ejercicios de comprensión oral: mantener conversaciones con fines específicos ayuda al alumnado a desarrollar la interacción en situaciones reales, de este modo, se practica la pronunciación, la fluidez y por supuesto el vocabulario antes visto en actividades anteriores.

- Ejercicios de gramática: mediante diferentes tipos de ejercicios señalamos cuales son las reglas que ordenan a cada posibilidad lingüística, siempre es de gran utilidad para el buen uso de cualquier idioma, como aclara (Saussure 1916, Chomsky 1965). De esta manera siempre intentamos hacer hincapié sobre esta parte, tal como detalla Mabel Giammatteo en su artículo titulado «¿Por qué y para qué enseñar gramática? La gramática en la formación de habilidades cognitivo-lingüísticas»:

¿Por qué estudiar gramática? Porque hace explícito el conocimiento tácito del hablante, permitiéndole distanciarse del uso cotidiano y comenzar a reflexionar sobre la naturaleza del lenguaje, tan íntimamente ligada con nuestra propia identidad humana. Porque este conocimiento reflexivo es esencial para el docente a fin de poder guiar al estudiante en su práctica lingüística diaria. ¿Para qué estudiar gramática? Para poder servirnos de su conocimiento como de una herramienta fundamental para la comprensión de los sutiles matices involucrados en los múltiples mensajes que damos y recibimos.

Para llevar a cabo las siguientes actividades se necesita material de apoyo tal como textos actuales, artículos, videos, audios, etc.; también los manuales especializados en la materia son de gran uso, en lo que concierne los manuales especializados en el español hotelero, encontramos: *Entorno turístico*, Edelsa Grupo Didascalía, S.A.; Edición, 2016, Cinco estrellas, Sociedad General Española de Librería; Edición: 3, 2009, y otros más.

4. EL IMPACTO DE LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

Aunque varios profesores están en contra de este método en el aula ELE, según mi opinión y mi experiencia docente creo que la traducción constituye un método útil para la enseñanza de las lenguas extranjeras, pero no tiene que ser el único método utilizado, ya que la traducción pedagógica como método de enseñanza de la lengua extranjera, puede ser productiva a condición que sea apoyada por otras actividades preparatorias, tales como la exposición oral, escrita y la práctica de la redacción, como afirma Lavault (1985: 77):

Elle se pratique dans le cadre de la classe de langues (sauf cas particulier des examens et concours), et le récepteur est soit la classe, soit le professeur, dans les deux cas, public restreint et familier. La traduction n'est alors plus une fin mais un moyen, dans la mesure où ce qui importe, ce n'est pas le message, le sens que le texte véhicule, mais l'acte de traduire et des différentes fonctions qu'il remplit: acquisition de la langue; perfectionnement; contrôle de la compréhension, de la solidité des acquis [...].

Lo deseamos o no los estudiantes realizan traducciones constantemente, acuden a la traducción por necesidad de identificarse con cualquier información nueva, con el fin de acercarse a la información a su idioma materna para entenderlo mejor, de esta manera no podemos negar que la traducción siempre

estará presente en el aula ELE y en el caso de la clase del español con fines específicos no queda descartado.

5. CONCLUSIÓN

Para que la enseñanza del español con fines específicos especialmente la del español de negocios tenga éxito en primer lugar el profesor necesita establecer los objetivos que pretende alcanzar con las clases al principio de la actividad, y sobre todo establecer una metodología adecuada y conveniente que facilitará la tarea y trabajará de una manera orientada y organizada que le puede garantizar el resultado que desea alcanzar.

No debemos negar colaborar y coordinar con los profesores compañeros para evitar repetir actividades o lecciones, está bien repetir es una manera de repasar, pero para evitar el aburrimiento de los estudiantes.

Estos tres elementos suponen un reto para el profesor y al mismo tiempo permiten al alumnado familiarizarse con el mundo laboral para el ejercicio de la profesión posteriormente, una vez haya concluido sus estudios universitarios.

6. BIBLIOGRAFÍA

- BONET, Pilar y Lourdes MELCIÓN (1998): «La importancia del parámetro sociocultural en la enseñanza del español para fines específicos» en F. Moreno Fernández *et al.* (coords.): *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)*. Madrid: Universidad de Alcalá, 175-180.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena (1993): «Singularidades de la elaboración textual: aspectos de la enunciación escrita» en Andrés Osoro Hernández y Carlos Lomas (coords.): *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós, 181-198.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Cuenca/Granada: Universidad de Castilla-la Mancha/Atrio Editorial.
- GIAMMATTEO, Mabel (2013): «¿Por qué y para qué enseñar gramática? La gramática en la formación de habilidades cognitivo-lingüísticas», *SIGNOS ELE. Revista de español como lengua extranjera*, 7, 16 págs. <<http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2003>>.
- GONZÁLEZ TURMO, Isabel, Fatima EL OUARDANI y Abdeslam EL AALLALI (2011): «Los mercados de Marruecos en el contexto de la globalización», *Zinak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*, 34, 427-436.
- GONZÁLEZ SÁINZ, Teresa y Belén ARTUÑEDO GUILLÉN (1995): «Propuestas didácticas para la expresión escrita en clase de ELE», en Francisco Javier Grande Alija *et al.* (coords.): *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera (II)*. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 169-176.
- HERNÁNDEZ, M. Rosario (1998): «La traducción pedagógica en la clase de E/LE», en F. Moreno Fernández *et al.* (coords.): *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)*. Madrid: Universidad de Alcalá, 249-255.
- JAH, Chérif Abderrahman (2004): «Mercados del Norte y del Sur del Mediterráneo» en Jesús Contreras (dir.): *Mercados del Mediterráneo*. Barcelona: IEMED/Lunwerg.
- LAVAUULT, Élisabeth (1984): *Fonction de la traduction en didactique des langues*. París: Didier.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Alberto (2003): «La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: el uso de la prensa como caso práctico», en Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez (eds.): *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE (Burgos, 2003)*. Burgos: Universidad de Burgos, 708-714.

- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (1996): *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés- español)*. Málaga: Atenea.
- OTAZU, Javier (19/06/2013): «Un número creciente de españoles encuentra trabajo en Marruecos», *Diario ABC* <<http://www.abc.es/economia/20130617/abci-numero-creciente-espanoles-encuentra-201306170946.html>>.
- POLO MALO, Carmen. «Material de Español con Fines Específicos (EFE)». <http://api.ning.com/files/ZBF9X*LngpKWw3IYz7udNxqwECSV1QqaCgiHEMNP5HKSb6S67HOH-SUd9Y-EgsTOb7I*bn*cFB6ZHcHVvquRQ_/AntologadematerialEFE.pdf>.
- SÁNCHEZ, David (2009): «La expresión escrita en la clase de ELE», *Suplementos Marco ELE*, 8, 1-41. de http://marcoele.com/descargas/china/sanchez_expresion-escrita.pdf
- TOIJALA, Timo (1999): «Las nuevas tecnologías y la traducción en la enseñanza de ELE» en Mariano Franco *et al.* (eds.): *Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo I. Actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 705-712.